

**103.116 – HISTORIA DE LA LENGUA FRANCESA I****1.- Datos de la Asignatura**

Código	103.116	Plan	2010	ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	Semestre 2
Titulación	<b>Grado en Estudios Franceses</b>				
Área	FILOLOGÍA FRANCESA				
Departamento	FILOLOGÍA FRANCESA				
Plataforma Virtual	Plataforma:	STUDIUM			
	URL de Acceso:	<a href="https://moodle.usal.es">https://moodle.usal.es</a>			

**Datos del profesorado**

Profesor Coordinador	ELENA LLAMAS POMBO	Grupo / s	1
Departamento	FILOLOGÍA FRANCESA		
Área	FILOLOGÍA FRANCESA		
Centro	FACULTAD DE FILOLOGÍA		
Despacho	Hospedería de Anaya, Planta Baja. Plaza de Anaya s/n		
Horario de tutorías	Martes, 11-13 h., Miércoles, 12-15 h., Jueves, 14-15 h.		
URL Web	<a href="http://frances.usal.es">http://frances.usal.es</a>		
E-mail	docencia.pombo@gmail.com	Teléfono	923 29 45 00 # 1793

**2.- Sentido de la materia en el plan de estudios**

Bloque formativo al que pertenece la materia
MÓDULO 1: LENGUA, LITERATURA Y CULTURA 1 MATERIA 4: LENGUA FRANCESA
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios
Iniciar a los alumnos en la Historia externa e interna de la lengua francesa y sus relaciones con las lenguas de Europa.
Perfil profesional
Profesor de Francés Lengua Extranjera, Traductor, Gestor cultural, Investigador en Filología Francesa

### 3.- Recomendaciones previas

#### LA ASIGNATURA SE IMPARTE EN LENGUA FRANCESA

**Conocimientos previos recomendados:** NIVEL B2 DE LENGUA FRANCESA

### 4.- Objetivos de la asignatura

- . Lograr que los alumnos alcancen un nivel de lengua C1.1.2 (Marco Europeo para las lenguas)
  - . Profundizar en las competencias lingüísticas con un estudio teórico y científico de la lengua francesa.
  - . Insistir en el componente práctico de la Lingüística y orientar hacia el aprendizaje.
  - . Transmitir conocimientos especializados que permitan al alumno identificar problemas y temas de investigación para un futuro Trabajo de fin de Grado.
  - . Conseguir que los alumnos alcancen las competencias que se enumeran en el cuadro nº 6.
- Resultados que se pretende alcanzar:

#### 1. Resultados específicos:

- Conocimiento de la historia interna del francés, como prototipo del cambio lingüístico y de la continua creatividad del lenguaje humano.
- Conocimiento histórico y evolutivo de las lenguas de Francia y de la situación sociolingüística de los países francófonos.
- Capacidad para analizar los rasgos lingüísticos de la Lengua Francesa desde su origen, en comparación con las lenguas de Europa con las que se ha relacionado.
- Capacidad para emplear diccionarios históricos y buscar información pertinente en Internet sobre la historia y el significado de las palabras en francés.
- Capacidad para comprender textos y análisis científicos objetivos (no anecdóticos o divulgativos) relativos a la historia de las lenguas de Europa.
- Capacidad para poner en relación la Historia de los países de habla francesa con la historia de la lengua francesa.

#### 2. Resultados generales:

- Capacidad para expresarse, oralmente y por escrito, con precisión terminológica y madurez verbal; capacidad para argumentar en lengua francesa.
- Conocimiento de datos objetivos y científicos para definir el estatus social de las lenguas, dialectos y hablas de Francia y de los países francófonos.
- Capacidad para valorar positivamente las lenguas minoritarias y la diversidad lingüística de Europa.
- Conocimiento de los orígenes culturales de las naciones de Europa, prioritariamente de Francia y de los países francófonos.
- Desarrollo de la curiosidad científica por el origen de las palabras y de las estructuras lingüísticas de la lengua francesa.
- Capacidad para comprender las lenguas como un "saber hacer" transmitido e histórico.

### 5.- Contenidos

#### . CONTENIDOS TEÓRICOS

##### I. HISTOIRE DE LA LANGUE FRANÇAISE

##### 1. *Origines et formation de la langue française. Rapports avec les langues d'Europe*

- 1.1. Les langues indo-européennes et la parenté entre les langues
- 1.2. Le substrat gaulois du français
- 1.3. La romanisation de la Gaule et le latin parlé
- 1.4. Le gallo-roman et le superstrat germanique

- 1.5. La renaissance carolingienne et les premiers textes en proto-français
- 1.6. Périodisation de l'histoire de la langue française
- 1.7. Le français en Angleterre au Moyen Âge
2. *Langues et dialectes du domaine gallo-roman*

## II. LINGUISTIQUE HISTORIQUE : INTRODUCTION A LA GRAMMAIRE HISTORIQUE

1. *Graphie et prononciation de l'ancien français*
2. *Introduction à la morphologie et la syntaxe historiques du français*
3. *Introduction à l'étude diachronique du lexique français*
  - 3.1. Onomastique. Noms de nations, gentilés, ethnonymes
  - 3.2. Onomastique. Toponymie et anthroponymie françaises
  - 3.3. Le changement linguistique et la formation du lexique français
  - 3.4. Présentation des dictionnaires historiques et étymologiques de la langue française

## . CONTENIDOS PRÁCTICOS

1. *Introduction à la paléographie et à la lecture des manuscrits médiévaux français.*
2. *Lecture, traduction et analyse d'une « Anthologie de textes fondamentaux de l'Histoire de la langue française » (dans Studium)*

## 6.- Competencias que se prevé adquirir

### Competencias Básicas

CB1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área/s de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel, que si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio de para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CB5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

### Competencias Generales

CG1- Que los estudiantes adquieran un dominio instrumental avanzado de la lengua francesa que les permita desempeñar tareas profesionales especializadas y desarrollar actividades investigadora relacionadas con el ámbito disciplinar de la Filología.

CG2- Que los estudiantes adquieran competencias instrumentales encaminadas a desarrollar su capacidad de análisis y síntesis, de aplicación de los conocimientos a la práctica, de planificación y gestión del tiempo, de identificación de temas de investigación.

CG3- Que los estudiantes adquieran competencias sistémicas para trabajar con autonomía fomentando el espíritu crítico y la curiosidad científica como base del auto-aprendizaje; potenciando las capacidades de auto-corrección y auto-evaluación, de adaptación a nuevas situaciones, de abstracción y síntesis, de creatividad y generación de nuevas ideas, de resolución de problemas y de toma de decisiones.

CG4-Que los estudiantes adquieran competencias personales como el trabajo en equipo y el trabajo autónomo, la capacidad de liderazgo y de comunicación con personas no expertas en

la materia, la apreciación de la diversidad multicultural, las destrezas necesarias para trabajar en un contexto internacional, para diseñar y gestionar proyectos, para tomar iniciativas y tener espíritu emprendedor.

#### Competencias Específicas

CE4- Que los alumnos adquieran conocimientos avanzados de lingüística general para potenciar la reflexión metalingüística (especialmente en español y francés): morfología, sintaxis y semántica, variación lingüística, sociolingüística, evolución histórica interna y externa.

CE7- Que los alumnos adquieran conocimientos avanzados en el análisis del discurso en lengua francesa.

CE10- Que los alumnos adquieran un dominio de las nuevas tecnologías necesarias para el desarrollo de la disciplina (herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas) y que sepan localizar, manejar y sintetizar información contenida en bases de datos y otros soportes informáticos.

CE11- Que los alumnos desarrollen la capacidad de identificar problemas y temas de investigación así como de evaluar su relevancia científica en el ámbito disciplinar de la Filología.

## 7.- Metodologías docentes

### ACTIVIDADES PRESENCIALES: 60 horas (40% del total) 2,4 ECTS

- Clases teóricas
- Clases prácticas
- Seminarios
- Tutorías
- Pruebas de evaluación (4 horas)

**El curso se estructura sesiones teórico-prácticas de 4 horas semanales (x 14 semanas = 56 horas). Semana 15: pruebas de evaluación (4 horas)**

**TOTAL: 60 Horas presenciales**

### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES: 90 (60% del total) 3,6 ECTS

- Lecturas: Plataforma STUDIUM
- Consulta bibliográfica y recopilación de información
- Preparación de las clases prácticas
- Preparación de trabajos: Plataforma STUDIUM
- Tutorías
- Preparación de las pruebas de evaluación: Plataforma STUDIUM
- Estudio de la materia.

**1. Actividades introductorias (dirigidas por el profesor):** pruebas de nivel de lengua de los alumnos, antes del comienzo de las sesiones teóricas. Toma de información sobre competencias verbales del alumnado: consideración de la lengua materna, de las lenguas extranjeras o lenguas vernáculas habladas por los alumnos, estudios anteriores o simultáneos de otras especialidades filológicas, etc. El objetivo es rentabilizar sus conocimientos previos en materia de historia de las lenguas y encontrar puntos de referencia desde los que hacerles participar activamente en las clases; hacer explícito lo ya conocido es un modo de adquirir seguridad en el proceso de aprendizaje. La presencia de alumnos francófonos, anglófonos, germanófonos o arabófonos -frecuente en los títulos de francés en la Usal- permite que éstos aporten conocimientos durante el desarrollo de las clases. Esta participación activa estimula el interés de todo el alumnado por la materia nueva.

**2. Actividades teóricas (dirigidas por el profesor): sesiones magistrales** para la exposición de los contenidos teóricos. La Historia de la lengua francesa, como disciplina lingüística, constituye un estudio científico objetivo de una realidad humana, los actos de habla y de

escritura del pasado, considerados en su aspecto histórico. El dominio de una lengua no conlleva, en modo alguno, el conocimiento científico de su historia y requiere explicaciones dirigidas exclusivamente por el profesor. La sesión magistral aporta tres aspectos formativos esenciales:

- a) En primer lugar, la enseñanza de un *registro de lengua académico y preciso en la lengua extranjera, el francés*. El desarrollo de cada tema va acompañado de una serie de explicaciones y precisiones sobre el lenguaje científico, conceptos de la materia y convenciones académicas de la ciencia lingüística.
- b) La explicación y clarificación de aquellos aspectos de la ciencia lingüística que el alumno no puede abordar individualmente antes de cursar la materia.
- c) La esencial valoración y selección de bibliografía y fuentes, fundamental en la era de Internet.

### 3. Actividades prácticas guiadas (por el profesor):

3.1. **Docencia en lengua extranjera:** la inmersión en la lengua francesa, dentro del registro académico y del lenguaje científico, constituye el elemento de calidad docente fundamental de la titulación, así como el instrumento indirecto de enseñanza más eficaz. Las clases se desarrollan íntegramente en lengua francesa, dado que toda materia, lingüística o literaria, debe constituir para el alumno el lugar fundamental de aprendizaje de la lengua y de la maduración verbal: esta última es la única herramienta de maduración intelectual en los estudios filológicos o de "letras". Esta inmersión, por otra parte, justifica la siempre necesaria docencia presencial en esta asignatura. El carácter dialéctico y argumentativo de la clase magistral (a diferencia de la exposición propia de los libros) favorece la participación del alumnado y contribuye a la mencionada madurez.

#### 3.2. Prácticas en el aula.:

- a) Lectura de textos en francés antiguo, francés medio y francés clásico
- b) Iniciación a la paleografía de lectura: prácticas guiadas por el profesor.
- c) Análisis morfológico y sintáctico de textos antiguos.
- d) Lectura, traducción e interpretación de los textos clave para la Historia de la lengua francesa.
- e) Interpretación de las convenciones de los mapas dialectales del dominio galorromance.
- f) Interpretación (y creación) materiales divulgativos sobre la historia de la lengua francesa en soportes multimedia (video y presentaciones didácticas).
- g) Aprendizaje de convenciones de escritura académica en materias lingüísticas.
- h) Exposiciones por parte de los alumnos (previamente preparadas, con la asesoría de la profesora).

### 4. Atención individualizada al alumno:

4.1. **Tutorías** para atención de dudas de los alumnos y corrección individual de trabajos. Asesoría sobre formación complementaria, prácticas laborales y becas en el extranjero: aspecto esencial de la asesoría del profesor para los estudiantes de lenguas extranjeras. En la red de relaciones internacionales del profesor, el alumno puede encontrar sus primeros contactos para una movilidad nacional e internacional certera. Además de la transmisión de conocimientos, este aspecto de asesoramiento individual es una de las contribuciones más importantes del profesor a la formación del alumno (esencial en 3er curso).

Asesoría para la elección adecuada del tema de Trabajo Fin de Grado, acorde con las capacidades, expectativas e inclinaciones académicas de cada alumno.

### 5. Actividades prácticas autónomas (sin el profesor):

5.1. **Estudio** de la asignatura: proceso de adquisición de conocimientos teóricos por parte del alumno. Es el estadio fundamental de su proceso de aprendizaje; ineludible dentro de cualquier plan de estudios, para una materia de conocimiento científico como la Historia de la lengua.

5.2. **Lecturas complementarias:** a) Estudio de un manual de nivel universitario. b) Lectura y estudio de materiales más avanzados o especializados que el temario básico. Selección de artículos o capítulos de obras científicas.

5.3. **Preparación de trabajos: ejercicios prácticos.** Trabajo de documentación y consulta de diccionarios en línea y en papel. Aprendizaje de la consulta eficaz de obras lexicográficas especializadas.

5.4. **Preparación del examen:** En la plataforma *Studium*, los alumnos dispondrán de cuestionarios orientativos como ayuda a preparar el estudio de la materia y a formular respuestas acertadas en el examen escrito.

**6. Pruebas de evaluación (se realizarán íntegramente en lengua francesa):**

6.1. Examen escrito: Prueba objetiva consistente en: a) Preguntas breves, encaminadas a valorar la precisión en la definición de conceptos. b) Preguntas de exposición, encaminadas a desarrollar el grado de conocimientos y la capacidad de argumentar.

6.2. Evaluación continua: Participación activa en las prácticas en el aula y en la realización asidua de los ejercicios prácticos individuales.

**8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes**

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	56		40	96
Prácticas			12	12
- En aula				
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías		04		04
Actividades de seguimiento online			10	10
Preparación de trabajos				
Otras actividades (conferencias)			08	08
Exámenes	04		16	20
TOTAL	<b>60</b>	<b>04</b>	<b>86</b>	<b>150</b>

**9.- Recursos****Libros de consulta para el alumno**

- ANDRIEUX-REIX, N. et al. *Petit traité de langue française médiévale*. París: PUF, 2000.
- BURIDANT, Claude. *Grammaire nouvelle de l'ancien français*. París: Sedes, 2000.
- CERQUIGLINI, Bernard, dir. *Les langues de France*. París : PUF, 2003.
- CERQUIGLINI, Bernard. *La naissance du français* (Coll. Que sais-je?). París: PUF, 1994.
- CHAURAND, J. dir. *Nouvelle histoire de la langue française*. París: Seuil, 1999.
- PERRET, M. *Introduction à l'histoire de la langue française*. París: Sedes, 1999.
- PICOCHÉ, Jacqueline et Christiane MARCHELLO-NIZIA. *Histoire de la Langue Française* (4e éd.). París : Nathan, 1996.
- THOMASSET, C. et K. UELTSCHI. *Pour lire l'ancien français*. Coll. Lettres 128. París : Nathan, 1993.
- WALTER, H. *L'aventure des langues en Occident* (Col. "Le livre de poche"). París : R. Laffont, 1994 (Trad. Española: *La aventura de las lenguas en Occidente*, Espasa & Forum).
- WALTER, H. *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*. (Col. "Le livre de poche"). París: R. Laffont, 1997.

**Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.**

- Para cada tema tratado en clase, se entregará una bibliografía especializada.
- *Diccionarios en línea*: en *Studium* se hallarán los enlaces correspondientes. En el transcurso de las clases, se realizarán demostraciones prácticas.
- *Diccionarios en papel*: se concertará una visita guiada a la Biblioteca de la Facultad de Filología, para conocer in situ la macroestructura y características de consulta de los principales diccionarios etimológicos e históricos de la lengua francesa.

**10.- Evaluación****Consideraciones Generales**

Los exámenes escritos se realizarán enteramente en lengua francesa.

**Criterios de evaluación**

La evaluación académica consistirá en una valoración de la asistencia, de la preparación individual de las prácticas y del grado de participación en las clases, así como de los resultados en el examen final. Aunque la finalidad de la asignatura no es la enseñanza instrumental de la lengua, en el examen final escrito se valorarán la precisión terminológica, la corrección gramatical y la capacidad dialéctica y argumentativa del alumno, como resultado del estudio y de la adquisición de conocimientos y conceptos nuevos.

**Elementos de evaluación y porcentaje respecto a la calificación final:**

1. ASISTENCIA Y PARTICIPACIÓN EN LAS CLASES MAGISTRALES (10%)  
*Competencias evaluadas:* CE11, CG4, CB5
2. EVALUACIÓN CONTINUA: realización de las prácticas y exposiciones (30%)  
*Competencias evaluadas:* CE4, CE7, CE10, CG1, CG2, CB3, CB4
3. EXAMEN FINAL ESCRITO: (60%)  
*Competencias evaluadas:* CE4, CE7, CG1, CG2, CG3, CG4, CB1, CB2

El examen constará de dos partes:

- 1) Preguntas breves concernientes a conceptos clave de la materia, en las que el alumno deberá demostrar que ha adquirido capacidad de abstracción, de ejemplificación y terminología científica apropiada.
- 2) Una pregunta extensa, de tipo explicativo y argumentativo.

**Instrumentos de evaluación****Porcentajes de la calificación final:**

- **Asistencia y participación en las clases magistrales: 10%**
- **Evaluación continua de las clases prácticas: 30%**
- **Pruebas de evaluación finales: 60%**

Escala de calificación numérica y cualitativa de la USAL:

0/10 – 4,9/10 = Suspenso  
5,0/10 – 6,9/10 = Aprobado  
7,0/10 – 8,9/10 = Notable  
9,0/10 – 10/10 = Sobresaliente

[Matrícula de Honor: 5% de alumnos matriculados en un mismo curso y en la misma materia que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9]

**Recomendaciones para la evaluación.**

**Preparación del examen escrito:** se recomienda encarecidamente la preparación del examen, a medida en que transcurren las sesiones magistrales, utilizando el *Cuestionario* de la materia que está a disposición de los alumnos desde el comienzo del curso.

**Alumnos no presenciales.** Los alumnos que, por circunstancias especiales, no puedan asistir regularmente a clase, deberán realizar las siguientes pruebas:

- Realización de dos trabajos individuales presentados por escrito.
- Realización del examen final.
- Asistencia, al menos, a una sesión de tutoría con la profesora.

**Recomendaciones para la recuperación**

Seleccionar con la profesora, en horas de tutoría, los documentos escritos y ejercicios prácticos específicos para preparar la materia individualmente del modo más eficaz.
---